

## はじめに

日本に永住・定住する外国人は近年着実に増加しています。また、日本人と外国人の国際結婚も2008年には全婚姻数19組中1組であり、彼らの子どもたちは両方の文化を受け継いで育っています。さらに、日本国籍取得者数も増加傾向であり、外国にルーツを持つ「日本人」も確実に増加しています。このように日本はすでに多文化な人々で構成されているのです。

在日韓国・朝鮮人はいうに及ばず、ニューカマーと呼ばれるアジアや南米から来日した外国人も、すでに日本への移民二世代目が大人になり、社会の構成員として活躍しています。しかし、彼らの声を日本社会はどれだけ受け止めているでしょうか。すでに日本社会の一員となっている彼らの思いを聞き、私たち自身がともに社会をつくっていく当事者として彼らと向き合うことこそ求められていることではないでしょうか。

そのような思いからこの「多文化教育ファシリテーター養成講座」は企画されました。この講座をきっかけに、多くの移民二世代目の若者たちが社会に発信し、さらにその声に多くの市民が耳を傾け、ともに多文化共生の社会づくりに携わることを願ってやみません。

2010年2月

財団法人浜松国際交流協会  
理事長 石村和清

## Director's Message

The number of foreign people living in Japan has been increasing steadily in recent years. In 2008, one in every nineteen registered marriages in Japan were international marriages involving Japanese and foreigners. Some of those children will be brought up with cultures of both parents. In addition, there is a trend to obtain Japanese citizenship, which means that there are increasing "Japanese nationals" with foreign roots. Foreigners that grew up as second generation immigrants, now are integrated members of Japanese society. However, to what extent are their voices being heard by Japanese society? From these perspectives, the "Multicultural Education Facilitator Program" was commissioned. Through this program, many immigrant youth are able to have their voices heard in the community, and together be involved in creating a culturally diverse and cohesive society.

February 2010

Hamamatsu Foundation for International Communication and Exchange  
Chairman Board of Directors, Kazukiyo Ishimura

## Prefácio

Nos últimos anos, o número de estrangeiros aumentou consideravelmente no Japão. Segundo pesquisa realizada em 2008, um em cada dezenove casamentos envolveu japoneses e estrangeiros, o que faz com que seus filhos cresçam sob influência da cultura de ambos os países. Além disso, devido ao aumento de naturalizações, têm surgido "japoneses" com raízes no exterior. Filhos de segunda geração de imigrantes asiáticos e latino-americanos já são adultos e membros ativos da sociedade. Dessa forma, a sociedade japonesa está efetivamente constituindo-se de cidadãos multiculturais. Como membros da sociedade, não deveríamos encarar o fato e nos colocar em seus lugares? Pensando nisso, criou-se o "Programa Educacional de Facilitador Multicultural". Através desse, desejo que muitos jovens da segunda geração de imigrantes tenham a oportunidade de terem suas vozes ouvidas, para juntos, estarmos envolvidos na construção de uma sociedade de convivência multicultural.

Fevereiro de 2010

Kazukiyo Ishimura

Presidente do Conselho de Administração  
Fundação para Comunicação e Intercâmbio Internacional de Hamamatsu

## 目 次

---

■ 多文化教育ファシリテーター養成プログラム及び本書について .....	P.1
第1部 多文化教育ファシリテーター養成プログラムと教案「Multicultural Me 多文化な私」 .....	P.5
第2部 参加メンバーの声 .....	P.49
ビビアニ ハルミ プロフィール 活動案「ステレオタイプを解消」	
シルバ ユキオ プロフィール 活動案「『移民』するってどういうこと?」	
高橋 ひょうま プロフィール 活動案「『ベトナム難民』を知っていますか?」	
第3部 講師・企画者の横顔 .....	P.99
Jon Dujmovich プロフィール リサ キクヤマ プロフィール	
■ 参加者・講師・企画者リスト .....	P.113

## Table of Contents

---

■ Introduction .....	P.2
Chapter 1 Multicultural Education Facilitator Program .....	P.5
Activity: “Multicultural Me” .....	P.19
Additional Activities .....	
Chapter 2 Participants’ Voices .....	P.49
Viviani Harumi Profile .....	P.66
Activity: “Breaking Down Stereotypes” .....	
Yukio Silva Profile .....	P.69
Activity: “What does it mean to “Immigrate”? ” .....	
Hyoma Takahashi Profile .....	P.76
Activity: “Do you know about “Vietnam Refugees”? ” .....	
Chapter 3 Profile of Program Designer / Instructor & Program Coordinators .....	P.99
Jon Dujmovich .....	P.103
Lissa Kikuyama .....	P.105
■ List of Participants / Designer & Instructor / Coordinator .....	P.114

## Índice

---

■ Introdução .....	P.3
Parte 1 Programa de Facilitador Educacional Multicultural .....	P.5
Atividade “Multicultural Me” .....	P.30
Atividades Adicionais .....	
Parte 2 A Voz dos Membros .....	P.49
Viviani Harumi Perfil .....	P.82
Atividade: Dissipando o estereótipo .....	
Yukio Silva Perfil .....	P.85
Atividade: O que significa “imigrar-se”? .....	
Hyoma Takahashi Perfil .....	P.92
Atividade: O que você sabe sobre os “refugiados vietnamitas”? .....	
Parte 3 Perfil do Instrutor & Coordenadores .....	P.99
Jon Dujmovich .....	P.106
Lissa Kikuyama .....	P.108
■ Lista dos Participantes / Instrutor / Coordenadores .....	P.115

# 多文化教育ファシリテーター養成プログラム及び本書について

## ■「多文化教育ファシリテーター養成プログラム」とは

**趣 旨** 現在、浜松市もしくは日本生まれ・育ちで、日本への移民2世とでもいべき若者たちが増えています。彼らは、バイリンガルやバイカルチュラルで多文化な存在であり、彼らのような人材が、自分自身の多文化的要素をプラスと捉え、その経験や思い・考えを社会に伝えていくことが浜松や日本の社会を真の意味で多文化社会へと変える貴重な機会を提供します。彼らこそが多文化共生社会づくりのキーとなる人材であるといえましょう。そこで、彼らが多文化教育ファシリテーターとしてより効果的に自らの多文化性を活かした講座やプログラムが組めるよう研修を行いました。さらに、この研修の過程で、自らの経験や多文化性を見つめ直すことを通し、彼ら自身が自らの力に気づく、エンパワメントを目指したものもあります。

**参加者** 4カ国（ブラジル、ベトナム、フィリピン、日本）、9人で開始。最終的に3人がプログラムを完成し、発表する機会を持ちました。

## プログラム

5月31日	オリエンテーション:自分の異文化への感受性を測るチェックシート (Intercultural Development Inventory)を記入
①6月7日 ②6月14日 講師:Jon Dujmovich	ワークショップ①②「自分を知る」 自分の体験を掘り下げる
③7月12日 ④7月26日 講師:Jon Dujmovich	ワークショップ③④「自分を表現する」 自分の体験を伝える効果的な方法を学ぶ
8月～10月	自身のプログラムを考案
11月1日	大学生向け研修会にて発表
11月28日	「アース(明日)カレッジin静岡」で発表
1月17日	「アース(明日)カレッジはままつプログラム」で発表
1月～2月	中学・高校に出前講座を実施

## ■本書について

**第1部** 講師Jon Dujmovich氏による多文化教育ファシリテーター養成のためのプログラム及び活動案の紹介（上記プログラムのオリエンテーションとワークショップ①～④）。多文化を理解する力の向上を目指す授業や英語の授業において応用可能。（原文：英語）

**第2部** 参加者3名のプロフィールと自身の活動案の紹介。主に、外国にルーツを持つ児童・生徒のロールモデルとして、または出前講座の参考として活用可能。（原文：日本語及びポルトガル語）

**第3部** 講師・企画者のプロフィールを紹介。この事業に携わった講師・企画者の思いを紹介。（原文：英語及びポルトガル語）

**表 記** 本書は日本語、英語、ポルトガル語で表記されています。

# Introduction

## ■ What is the “Multicultural Education Facilitator Program?”

**Purpose** The number of young people born and raised in Hamamatsu (or Japan in general) that are descendants of immigrants are increasing. These bilingual and bicultural people represent a new multiculturalism in Japanese society and are a positive asset to the community. Having an opportunity to share their experiences, feelings, and thoughts with society will promote multiculturalism, and is an important step in bringing about change in Hamamatsu and Japan. You could say that these people are key elements in creating a society where different cultures can peacefully coexist.

The Multicultural Education Facilitator Program blended theory and practice through lectures and training workshops. The training course was designed to help participants first examine their own multicultural backgrounds and level of intercultural awareness, then to be able to effectively express themselves to others.

Through a developmental and methodical re-examination of personal multiculturalism, the program empowered the participants to realize their own abilities and reaffirm their multicultural identities.

**Participants** Originally there were 9 participants from 4 countries (Brazil, Vietnam, the Philippines, and Japan) with 3 participants graduating from the program to become multicultural facilitators.

## Program

May 31st	Orientation: measuring “ intercultural sensitivity” (Intercultural Development Inventory)
①June 7th ②June 14th Instructor Jon Dujmovich	Workshop ①② “Getting to Know Yourself” Reflecting on your own life experiences
③July 12th ④July 26th Instructor Jon Dujmovich	Workshop ③④ “Express Yourself” How to effectively express your experiences.
August ~ October	Plan your own program
November 1st	Presentation at a workshop aimed at university students
November 28th	Presentation at “Earth College Shizuoka”
January 17th	Presentation at “Earth College Hamamatsu”
January ~ February	Lectures at junior high and high schools.

## ■ About this Book

**Chapter 1** Introduction to the multicultural education facilitators training program, and activities created by the program designer and instructor Jon Dujmovich (conducted in programs 1-4 above). These activities can be used to increase multicultural awareness and can be adapted in various contexts such as language classes, counseling sessions, social studies, or homeroom. (Original text : English)

**Chapter 2** Profiles and action proposals of the 3 participants. This can be used to present a role model for children with foreign roots, or as a reference for school lectures. (Original text : Japanese and Portuguese)

**Chapter 3** Profiles of the facilitators, course designer & trainer, and organizers.

Thoughts and perspectives on this course, multiculturalism in Japan. (Original text : English and Portuguese)

**Note** This publication is written in Japanese, English and Portuguese.

# INTRODUÇÃO

## ■ Programa de Facilitador Educacional Multicultural

### Propósito

Atualmente, tem aumentado número de jovens que nasceram e cresceram no Japão, inclusive Hamamatsu, como segunda geração de imigrantes. Pelo fato de serem bilingües e multiculturais, a partir do momento em que eles próprios demonstrarem o lado positivo do multiculturalismo e ao oferecer-lhes espaço para transmitir suas experiências e opiniões, a sociedade japonesa terá uma valiosa oportunidade de se transformar verdadeiramente numa sociedade de convivência multicultural. Ou seja, pode-se afirmar que a presença desses jovens é a chave para a construção de uma sociedade de convivência multicultural.

A fim de que eles possam transmitir eficazmente suas qualidades, foi realizado o Programa de Facilitador Educacional Multicultural. Ao participar, eles puderam refletir suas experiências e o seu lado multicultural, e dessa forma também enriqueceram suas habilidades.

### Participantes

Inicialmente haviam nove pessoas de quatro países (Brasil, Vietnã, Filipinas e Japão), e desses, três participantes concluíram o curso, tornando-se facilitadores multiculturais.

### Programação

31 de maio	Introdução : Teste de Auto-Avaliação de Flexibilidade Intercultural (Inventário de Desenvolvimento Intercultural)
①7 de junho ②14 de junho Instrutor : Jon Dujmovich	Workshop 1 e 2 : Conhecer a si próprio Refletindo suas experiências
③12 de julho ④26 de julho Instrutor : Jon Dujmovich	Workshop 3 e 4 : Expressando-se Métodos eficazes de transmitir suas experiências
Agosto ~ outubro	Elaboração da apresentação
1 de novembro	Apresentação aos estudantes universitários
28 de novembro	Apresentação no Earth College em Shizuoka
17 de janeiro	Apresentação no Programa Earth College em Hamamatsu
Janeiro~fevereiro	Apresentações em escolas ginásiais e colegiais

## ■ Sobre o livro

### Parte 1

Introdução e atividades praticadas no curso (vide programação 1 a 4) pelo instrutor Jon Dujmovich. Poderão ser aplicadas pelos professores para aprimorar a comunicação intercultural nas aulas de estudos sociais, língua inglesa, entre outros. (Texto original : Inglês)

### Parte 2

Perfil dos três participantes e suas respectivas apresentações. Poderão ser utilizadas principalmente como referência aos alunos de origem estrangeira nas aulas especiais como professor convidado.

(Texto original : Japonês e português)

### Parte 3

Perfil e comentários do instrutor e coordenadores do curso.

(Texto original : Inglês e português)

**Nota** O presente livro foi escrito em idiomas japonês, inglês e português.

# 写真で振り返る多文化ファシリテーター養成プログラム

Looking Back on the Multicultural Education Facilitator Program  
Retrospectiva do Programa de Facilitador Educacional Multicultural através de fotos



① オリエンテーションで自己紹介（5月）  
Self Introductions at Orientation (May)  
Auto-apresentação no dia da Orientação (Maio)



② 毎回楽しみだったワークショップ（5月～7月）  
Enjoying the workshops (May～July)  
Curtindo os workshops (Maio～Julho)



③ 「多文化な私」の作品発表（7月）  
Presentation of "Multicultural Me" (July)  
Apresentação do Multicultural Me (Julho)



④ 大学生向け研修会にて発表（11月）  
Presentation at Seminar for University students (November)  
Apresentação aos estudantes universitários (Novembro)



⑤ アース(明日)カレッジ in 静岡で発表（11月）  
Presentation at Earth College in Shizuoka (November)  
Apresentação no Earth College em Shizuoka (Novembro)



⑥ アース(明日)カレッジはままつプログラムで発表（1月）  
Presentation at Earth College in Hamamatsu (January)  
Apresentação no Earth College em Hamamatsu (Janeiro)

